

AVANCES
EN LOS ESTUDIOS
DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

LIBRO DE RESÚMENES
DEL II CONGRESO INTERNACIONAL
LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN ITALIA

Coords.

Laura Mariottini
Mónica Palmerini



EGREGIUS
ediciones



Esta obra que distribuye bajo licencia

Creative Commons Atribución NoCommercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

Egregius editorial autoriza a incluir esta obra em repositórios institucionales de acceso abierto para facilitar su difusión

AVANCES EN LOS ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

LIBRO DE RESÚMENES DEL II CONGRESO INTERNACIONAL
LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN ITALIA

Ilustración de la cubierta: Víctor Jesús Izquierdo Fernández

Maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Egregius editorial

Nº XX de la colección XX

Primera edición, 2024

ISBN: 978-84-1177-085-9

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Egregius editorial, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que contribuyen a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Egregius editorial no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

OTRAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

PALABRAS CLAVE

DICCIONARIO DE AUTORIDADES, GARCILASO DE LA VEGA, REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

HISPANISMOS E INDIGENISMOS COMO REFERENTES CULTURALES EN TEXTOS ALEMANES DEL SIGLO XIX

LÍA DE LUXÁN HERNÁNDEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Introducción: La investigación de los hispanismos e indigenismos, de los que se ocupa esta comunicación, se centra en los hallados en el capítulo decimoquinto del libro *Die Republik Costa Rica in Central Amerika mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage der deutschen Auswanderung und Colonisation. Reisestudien und Skizzen aus den Jahren 1853 und 1854* (“La república de Costa Rica en Centroamérica, haciendo especial énfasis en el comportamiento de la naturaleza, así como en la emigración alemana y la colonización. Estudios de viaje y esquemas correspondientes a los años 1853 y 1854”) de un libro escrito a cuatro manos por los científicos Karl Ritter von Scherzer (1821-1903) y Moritz Wagner (1813-1887). El capítulo en cuestión fue escrito por el segundo de ellos y lleva por título *Der Wochenmarkt in Cartago* (“El mercado en Cartago”).

Objetivos: Se parte de la hipótesis principal de que la literatura de viajes científica es también cultural y, por ende, humanística. El científico, a través de sus textos, no tiene únicamente como objetivo la transmisión de datos que pueden ser catalogados como de científicos *strictu sensu*, sino de educar al lector en otra cultura mediante el empleo de términos que, en un principio, le deben resultar extraños. Para poder refrendar o negar esta hipótesis, que se convierte en el objetivo principal, debemos

analizar los hispanismos e indigenismos de forma cuantitativa y cualitativamente (objetivos secundarios o de desarrollo).

Metodología: El análisis de los hispanismos e indigenismos hallados se lleva a cabo a través de los siguientes procedimientos:

- a) Clasificación de los vocablos extranjeros a la lengua alemana en hispanismos e indigenismos, y, dentro de estos, el tipo de indigenismo, de forma cuantitativa y cualitativa.
- b) Determinación del grado de vitalidad de los citados hispanismos e indigenismos, de forma cuantitativa y cualitativa.
- c) Catalogación de los hispanismos e indigenismos como referentes culturales, de forma cuantitativa y cualitativa, haciendo uso de estrategias históricas, de tipologías descriptivas y de técnicas de traducción adaptadas.

Resultados: Nos encontramos con 27 términos ajenos a la lengua alemana, que pueden considerarse como neologismos por parte del viajero científico que redacta el texto sobre Costa Rica que aquí nos concierne. Estamos ante un texto de siete páginas en los que el grado de integración (en mayor o menor medida) de las voces señaladas en la lengua alemana a día de hoy es altísimo: un 49%. Es, en consecuencia, la implicación de los escritores sobre culturas metas importantísima en la riqueza de vocabulario y fenómenos extralingüísticos en la cultura de origen. Asistimos al baile de 9 hispanismos y 18 indigenismos en la lengua alemana. Estos últimos, se subdividen, a su vez, en siete tipos: tamales, guaraní, taíno, nahua, huetar, quechua y maya.

Conclusiones: Los hispanismos e indigenismos deben considerarse referentes culturales por sus poderes extralingüísticos y de transmisión de cultura en la lengua vehicular y cultura origen, por su capacidad de noción y por su carácter intrínseco traductológico. El estudio de textos del pasado ayuda de forma sobresaliente a entender el qué de la lengua del presente. La investigación en este campo no puede constreñirse a escritos de lengua española.

PALABRAS CLAVE

ALEMÁN, COSTA RICA, INDIGENISMOS, NARRACIÓN, VIAJES

VOCABLOS ESPAÑOLES EN LA NARRACIÓN ALEMANA DE VIAJES A CANARIAS

LÍA DE LUXÁN HERNÁNDEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Introducción: La ponencia que aquí nos convoca muestra cómo en la narrativa de viajes se emplean términos que no son propios de la lengua en la que se escribe, probablemente porque esos vocablos hacen alusión a conceptos inexistentes o diferentes en la cultura origen, o se quiere involucrar más al lector en la cultura que se describe. Los textos describen hechos, acontecimientos, paisajes, personajes...de la cultura meta, en este caso, de la española, y, más concretamente, de la canaria. Estamos ante escritos en alemán en los que pueden apreciarse técnicas de domesticación, extranjerización y domextranjerización en la creación de neologismos. Se analizarán las elecciones del viajante de forma descriptiva y reflexiva.

El documento de trabajo es un libro de principios del siglo XX (1912), escrito por Johannes Gläser, en el que se describe la aventura académica de unos pocos alumnos de la Escuela de Artes Aplicadas de Hamburgo, en el año 1908.

Objetivos: La investigación parte de la hipótesis inicial de que el viajante emplea neologismos con dos finalidades iniciales: hacer referencia a términos que carecen de designación en la lengua origen y educar al lector en la cultura meta. El objetivo principal es refrendar, corregir o negar hipótesis. Este se divide, a su vez en varios objetivos de desarrollo, que se corresponden con los procesos metodológicos pertinentes, descritos en el apartado siguiente.